

SEANCON 8: B

EEFLUXCOZ 5\*\*

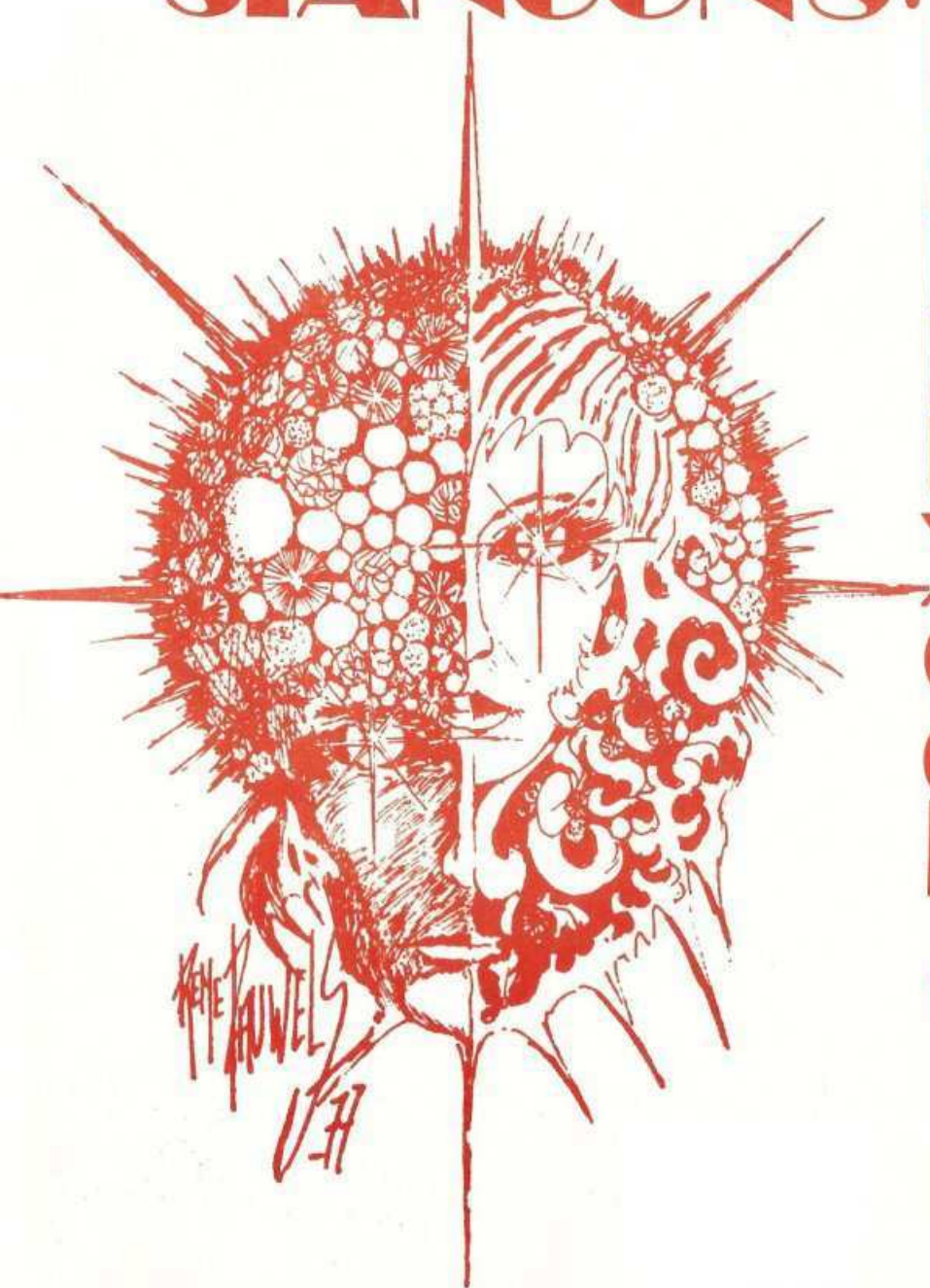
KEN HAWES  
V-77

09.11.09.1977



SEANCON 8: B

EEFLUXCOZ 5\*\*



09.11.09.1977



# Inhoud Contents Sommaire Inhalt

|                                        |        |
|----------------------------------------|--------|
| INLEIDING - INTRODUCTION               | p. 02. |
| SF-VERHALENWEDSTRIJD 1977              | p. 04. |
| EEN NEDERLANDSTALIG FANDOM ???         | p. 06. |
| SFANCON 8 - BENELUXCON 5 : PROGRAMMA   | p. 07. |
| CONHALL                                | p. 10. |
| GUEST OF HONOUR : BOB SHAW             | p. 13. |
| FAN-GUEST OF HONOUR : WALDEMAR KUMMING | p. 25. |
| MICHEL JEURY                           | p. 29. |
| PAUL VAN HERCK                         | p. 37. |
| ROLAND GRÜNBERG                        | p. 41. |
| RESERVATIE - RESERVATION               | p. 44. |



# INLEIDING INTRODUCTION

Een convention duurt drie dagen, maar daarnaast is er de voorbereiding, en zijn er de gevolgen, die zich normaal over een veel langere tijdsduur laten gevoelen.

Over de voorbereidende werkzaamheden en de besloomingen die zij met zich brengen zullen we het hier niet hebben, maar des te meer over het programma dat kon worden samengesteld, over onze verschillende eregasten, en over tal van bijzonderheden, waaronder beide verhalenwedstrijden, waarvan de uitslag op de convention wordt bekendgemaakt.

Je merkt het zelf wel, maar toch nog één zaak: een convention is een bijeenkomst, een ontmoetingspunt, een kennismaking vaak, en een vertrekpunt voor latere aktiviteiten, samenwerking en zo meer. Een convention maak je in grote mate zelf.

En nu : SFANCON 8 ! BENELUXCON 5 !



Une convention prend trois jours, mais il y a également le temps pris par sa préparation, ainsi que ses séquelles, mais se font d'habitude sentir longtemps après.

Ne parlons pas des travaux préparatoires, ni des efforts des organisateurs, mais d'autant plus du programme réalisé, des invités d'honneur et d'autres points, qui retiendront sans doute votre attention.

A vous de voir, mais tout de même encore ceci: une convention est, comme son nom l'indique, un point de rencontre, et de contact, et, dans ce sens, elle ne constitue souvent qu'un début (d'où les "séquelles" dont nous parlions...), pour une collaboration plus étroite, et pour des activités ultérieures. Une convention, ça se fait en large mesure par les participants.

Et maintenant : SFANCON 8 ! BENELUXCON 5 !

04.

A convention takes three days, but there's the work to be done, before, and the consequences, afterwards, taking a lot more than just those three days.

Well, let's not linger on the work that has been done by our committee, nor on the problems solved, but on the programme itself, on our guests of honour, and so on, and so on. You will read this for yourself, but let's make one point "perfectly clear" as One used to say, i.e. : a convention is a meeting - a point of contact, and a start for all that can and will be done afterwards, by the people who congregated and met.

In that sense, it's you, who's making the con, and only you and the friends gathered together. But, of course, you've known this for a long time, isn't it?

And now : SFANCON 8 ! BENELUXCON 5 !



**ESSEF~  
VERHALEN~  
WEDSTRIJD 1977**

Hierbij herinneren we onze Nederlandstalige gasten aan het feit dat in het kader van deze "BENELUXCON" niet minder dan twee belangrijke verhalenwedstrijden lopen, namelijk :

- een N.C.S.F./SFAN-wedstrijd, in samenwerking met verschillende Nederlandse uitgeverijen, waaronder ELSEVIER, BRUNA, MEULENHOF, RIDDERHOF en SCALA, met een totaalbedrag aan prijzen dat nu reeds ca. 25.000 BF of 1.750 gulden belooft.

Inlichtingen en reglementen kunnen worden aangevraagd bij :

LOU GRAUWELS  
Lange Kievitstraat 27  
B-2000 ANTWERPEN - BELGIË

- de beroemde KING KONG-AWARD, op initiatief van ROB VOOREN, waarvan de eerste, en enige prijs nu zowat 1000 gulden bedraagt, die werden bij elkaar gebracht door middel van vrijwillige bijdragen van sympatisanten uit Noord- en Zuid-Nederland.

Inlichtingen bij :

ROB VOOREN  
Hoge Rijndijk 14 a  
LEIDEN - NEDERLAND

maar dan snel, want de inzendtermijn verloopt normaal half juni.

Het betreft in beide gevallen wedstrijden voor verhalen tot circa 15 à 20 bladzijden, waarvoor desgevallend publikatie in een bundel wordt voorzien.

Ook zal de uitslag van beide wedstrijden worden bekendgemaakt tijdens de convention, waarschijnlijk op zondagmorgen 11 september, tijdens de academische zitting.



# ÉÉN NEDERLANDS- TALIG FANDOM ???

Verder maken wij van deze gelegenheid gebruik tevens de fan-editors onder u, en de mensen die zich meer actief met het organiseren van clubactiviteiten, bijeenkomsten en wedstrijden inlaten, er op te wijzen dat tijdens deze convention een panelgesprek werd gepland over samenwerking.

Een groot woord, en een zaak waarover reeds tientallen malen werd gepraat, en vaak vergeefs, laten we het toegeven.

Daarom is het belangrijk juist deze ontmoeting goed voor te bereiden, vooral op een ogenblik waarop de algemene samenhang, en de reeds bereikte samenwerking (voor deze con, voor de wedstrijd en zo meer) toch ernstige perspectieven openen.

Samenwerking kan slaan op verschillende punten: een enige club voor gans het Nederlandstalig taalgebied, gezamenlijke wedstrijden en conventions, een gezamenlijk "informatieblad", en, waarom ook niet, één clubblad voor België en Nederland (in alfabetische volgorde !)

Heeft u suggesties in die zin, of een plan voor de bespreking, aarzel dan niet reeds nu te schrijven aan volgend adres :

ROBERT SMETS

Italiëlei 84 (3)

B-2000 ANTWERPEN - BELGIË

# SEANCONS: BEEZEXCZOL5

|                     |                    |     |
|---------------------|--------------------|-----|
| Guest of Honour     | : BOB SHAW         | E   |
| Fan Guest of Honour | : WALDEMAR KUMMING | D+E |
| Guests              | : MICHEL JEURY     | F   |
|                     | ROLAND GRÜNBERG    | F   |
| Speakers            | : ROBERT SMETS     | N+F |
|                     | JOZEF PEETERS      | N+F |
|                     | BRIAN HAMPTON      | E   |
|                     | PAUL VAN HERCK     | N   |
|                     | CLAUDE DUMONT      | F   |
|                     | J. VAN DER HAEGHEN | N+E |
|                     | LUK DE VOS         | N+E |
|                     | ERIC BATARD        | F   |

E : English - Anglais - Engels  
 D : German - Allemand - Duits  
 F : French - Français - Frans  
 N : Dutch - Néerlandais - Nederlands

09.11.09.1977

# PROGRAMME

VRIJDAG, VENDREDI, FRYDAY, FREITAG 09.09.1977

19.30 : eventuele rondrit door "Oud Gent"  
 tour éventuelle de "Vieille Gand"  
 possible tour through "Old Ghent"  
 möglicher Rundfahrt durch "Alten Gent"

21.00 : (A) film :  
 "YOUNG FRANKENSTEIN" - Mel Brooks  
 "BENELUXCON-DIPPING" - Brian Hampton

ZATERDAG, SAMEDI, SATURDAY, SAMSTAG 10.09.1977

10.00 : (A) "WHO'S WHO" N+F+E+D

10.15 : (A) SPEECH BOB SHAW E

11.15 : (A) PANEL R. GRÜNBERG/E. BATARD F

11.15 : (B) LUK DE VOS N

14.30 : (A) SPEECH WALDEMAR KUMMING E  
 science, idiology & fiction

14.30 : (B) CLAUDE DUMONT F

15.30 : (A) SPEECH ROBERT SMETS N

15.30 : (B) J. VAN DER HAEGHEN (astronomer)E  
 "Black Holes"

16.15 : (A) DISCUSSION EUROCON 1978 & N  
 PANEL : "Uniëren van het  
 Nederlandstalig Fandom"

20.30 : (A) film :  
 "ZARDOZ" - John Boorman  
 "LIFT NAAR DE HEL" - F. Mees  
 "PERRY RHODAN : S.O.S. AUS DEM WELTALL"

ZONDAG, DIMANCHE, SUNDAY, SONTAG 11.09.1977

|                                                                      |   |
|----------------------------------------------------------------------|---|
| 10.00 : (A) SPEECH MICHEL JEURY                                      | F |
| 10.00 : (B) LUK DE VOS                                               | E |
| 11.00 : (A) JOZEF PEETERS                                            | N |
| 11.00 : (B) ROBERT SMETS                                             | F |
| 14.00 : (A) SFAN-NCSF-AWARDS / KING KONG AWARD                       |   |
| 14.30 : (A) PANEL - PAUL VAN HERCK                                   | N |
| 15.30 : (A) J. VAN DER HAEGHEN                                       | N |
| 15.30 : (B) JOZEF PEETERS                                            | F |
| 17.00 : (A) VEILING, VENTE AUX ENCHERES, AUCTION                     |   |
| 20.30 : (A) "GALACTIC BAL OF THE ALIENS"<br>& FANCY DRESS PARADE !!! |   |

A : Benedenzaal, Salle au rez-de-chaussée, ground-floor hall, Benedensaal.

B : Solarium - 7° etage.

N : Nederlands - Néerlandais - Dutch

F : Frans - Français - French

D : Duits - Allemand - German

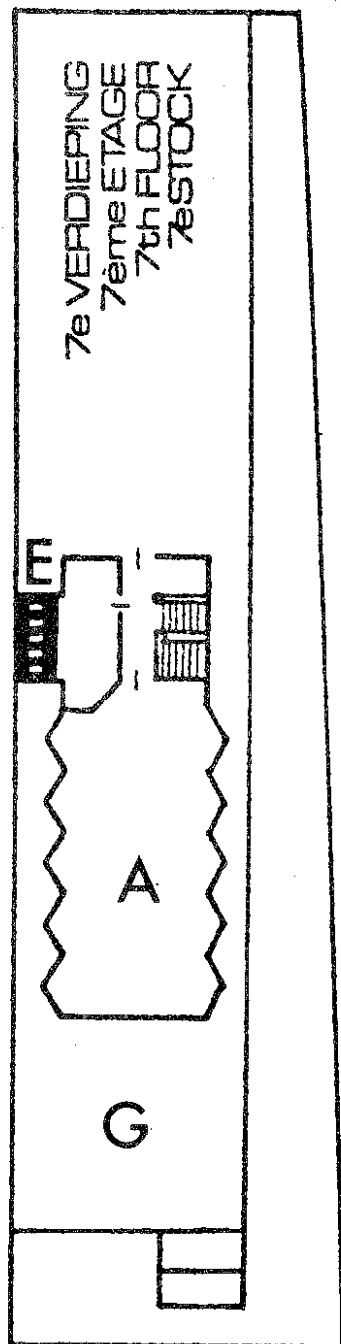
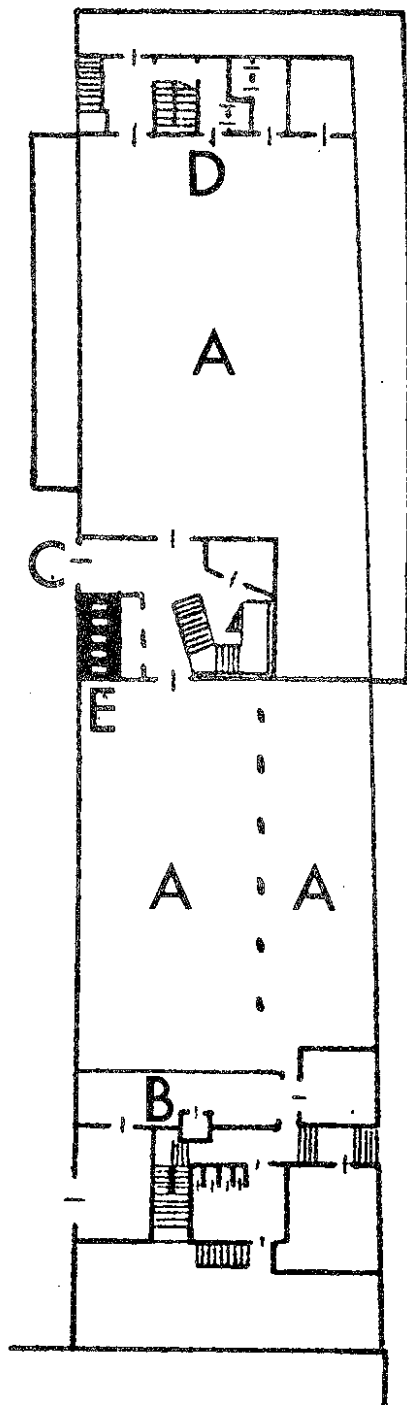
E : Engels - Anglais - English



# conhall

- A** con-zalen  
salles de convention  
con-rooms  
Con-Säle
- B** bar
- C** ingang  
entrée  
entrance  
Eintritt
- D** W.C.  
toilettes
- E** liften  
ascenseurs  
lifts
- F** universiteitsrestaurant  
restaurant de l'université  
university restaurant  
Universitätsrestaurant
- G** terras met panorama  
terrasse au panorama  
terrace with panoramic view  
Terrasse mit Panorama

7



# JOIN THE FANCY DRESS PARADE!



Wenst u deel te nemen aan de verkleedparade tijdens "HET GALACTISCHE BAL VAN DE ALIENS", op 11.09. 1977, meldt dit dan aan de registratietafel.

Er zijn mooie prijzen te winnen !!!



Si vous voulez participer à la parade costumée pendant le "GRAND BAL DES EXTRA-TERRESTRES", le 11.09. 1977, veuillez le communiquer à la table de régistration.

Il y aura de beaux prix à gagner !!!



If you want to join the fancy dress parade during "THE GALACTIC BALL OF THE ALIENS", please do state your name at the registration desk.

There are magnificent prices to be won !!!



Wünschen Sie Teil zu nehmen an dem Verkleidparade während unserem "GALACTIC BALL OF THE ALIENS", am 11. 09.1977, melden Sie Sich am Registraturtisch.

Es gibt prachtigen Preise !!!

**guest  
of  
honour**

**BOB  
SHAW**

Onze sympathieke engelssprekende eregast BOB SHAW werd in 1932 in Noord-Ierland geboren, doch woont sinds enige tijd in Engeland.

Vanaf zijn prille jeugd spitste zijn literaire interesse zich op SF toe.

Hij kwam vroeg met de fanwereld in contact en werd op negentienjarige leeftijd mede-uitgever van de fanzine "SLANT", waarvan elke letter met de hand werd gezet. Dit was samen met een ander Noord-Iers auteur nl. JAMES WHITE, onze eregast op SFANCON 1975, en de oplage bedroeg zowat 150 exemplaren.

Zijn eerste SF-verhalen zagen dan het licht wanneer hij twintig was.

Hij werd journalist bij de "BELFAST TELEGRAPH", doch gaf betrekkelijk snel zijn ontslag en schreef gedurende een jaar boeken voor ACE, waarna hij een drietal jaren in Canada werkte.

In 1975 hakte hij de knoop door, gaf zijn job als publicity officer in de scheepsbouw op en besloot van zijn pen te gaan leven. Hij hoopte als full-time auteur een drietal romans per jaar te kunnen schrijven, doch bereikte dit doel tot op heden nog steeds niet ...

Laten we Bob echter liever zelf even aan het woord, om zijn visie op SF te geven :

"Inzake SF is "escapisme" anders omdat het een escapisme is naar de werkelijkheid toe ! Het wereldbeeld van de burgerlijke realist omvat hypotheeken, sleet op machines, ziekteverzekeringsbijdragen, moeilijkheden met de prostaat, Zondag, werkloosheidscijfers, dagbladen, kerkhoven, Harpic, ambitie, regenjassen, de USSR, vetvlekken, gasmeters, bladluizen, en zo meer. De SF-fan begrijpt dat dit eerder plaatselijke en tijdsgebonden fenomenen zijn, en dat je enkele duizenden lichtjaren afstand dient te ne-

men om de zaken in hun juist perspectief te zien. Dat vond ik tenminste juist zo fijn, wanneer ik SF ontdekte - en wat een opluchting te merken dat haar waarheden zo ver uitstaken boven de nietige werkelijkheid, die de aandacht van de anderen weerhield.

Om het eens anders te zeggen : reportages zijn wiskunde, terwijl fictie algebra is ..."

Zijn karakterbeschrijvingen (ook van niet menselijke figuren!), zijn goed uitgewerkte plots en zijn lief de voor details geven zijn werken een eigen, persoonlijke toon.

"Ik werk binnen de traditionale SF-thema's, en ben volledig bereid deze stelling te onderschrijven, met dien verstande dat ik mezelf hierbij heel wat moeite getroost om werkelijke mensen in die traditionele situaties in te voeren. Werkelijk levende figuren (ook al betreft het geen mensen) geven een verhaal meer diepte. Het universum is wonderlijk, maar er moet iemand zijn om zich erover te verwonderen, en in SF is het juist belangrijk een evenwicht te bereiken tussen beschrijving en karakterisatie. Wanneer je een verhaal hebt met een sterke plot, kan het menselijke element wel iets in de weg geraken, vooral ten overstaan van wat de lezer als hoofdzakelijk beschouwt. Het is om die reden dat ik de personages tracht te karakteriseren doorheen hun gedragingen, en dat verklaart enigszins waarom Harry Harrison in verband met mijn werk sprak van "ondersteunende plots".

Het valt op dat Bob zijn werken doorgaans in de USA situeert, wat mede bedoeld is om het Amerikaanse lezerspubliek niet te zeer te vervreemden. Zijn werk verschijnt steeds eerst in de States en pas later in Engeland zelf.

"Ierland", zegt hij, "is nu niet bepaald een geschikte plaats om een SF-roman te situeren"; Engeland is

weliswaar de bakermat van vele klassieke SF-romans, doch Bob rekent zich niet tot de zg. "Britse SF-school". Zijn ACE-periode en zijn verblijf in Canada zijn hier waarschijnlijk niet geheel vreemd aan.

Zijn boeken kunnen niet tot de doorsnee-seriewerk worden gerekend, doch vormen daarentegen originele SF, met betrekking tot de meest uiteenlopende thema's : parallelle werelden, robots, anti-zwaartekracht, onsterfelijkheid, pacifisme, aliens, anti-neutrino-werelden, ... en traag glas.

Dit laatste onderwerp vinden we terug in zijn best bekende verhaal, nl. "LIGHT OF OTHER DAYS" (Analog 1966), dat ook reeds in meer dan twintig bloemlezingen werd opgenomen en ook in het Nederlands werd vertaald (Prisma SF-Verhalen 6, nr. 1482). Samen met twee andere kortverhalen werd het daarop omgewerkt tot de roman "OTHER DAYS, OTHER EYES".

Nog een laatste citaat, om deze veelbelovende auteur te situeren :

"Samenvattend kan men zeggen dat mijn romans en verhalen mijn overtuiging weergeven dat het universum doorgaans een fascinerende plaats is, ook wanneer de aarde van de 20e eeuw wel eens erg vervelend wil zijn. Ik wend mijn SF nooit aan om commentaarte leveren bij hedendaagse gebeurtenissen : deels omdat anderen dit veel beter doen dan ik, deels omdat dit me niet de bedoeling van science-fiction lijkt. Het algemene opzet van mijn werk is (vergeef me de wat fantasierijke uitdrukking) een bres te slaan in onze grijze werkelijkheid en de veelkleurige werkelijkheden eromheen te suggereren, net wat SF voor mezelf deed.

Wat me - terloops gezegd - ook een edele taak lijkt ..."



Notre sympathique invité d'honneur est né en Irlande du Nord, en 1932, mais habite l'Angleterre depuis quelques années déjà.

Dès son jeune âge, il s'intéresse à la science-fiction. Ayant eu des contacts avec le fandom, il devint très vite co-éditeur du fanzine "SLANT", avec JAMES WHITE, un autre auteur Irlandais, qui fût notre invité d'honneur en 1975.

Il avait alors dix-neuf ans, et, une année plus tard, ses premières textes virent le jour.

Journaliste au "Belfast Telegraph", il quitta toutefois très vite cet emploi pour écrire des romans pour ACE. Plus tard, il vécut aussi quelques années au Canada.

En 1975, la décision fût prise : il quitta son emploi de "publicity officer" dans la construction navale, pour se consacrer à la littérature, espérant publier trois romans par an. Un but qu'il ne réalisa cependant pas encore jusqu'à présent.

Que pense-t-il de la science-fiction ?

"En SF l'escapisme est différent, puisqu'il s'oriente vers la réalité. L'univers du réaliste courant comprend des créances hypothécaires, des cotisations assurance-maladie, des troubles au prostat, des Dimanches, des statistiques de chômage, des journaux, des cimetières, de l'ambition, des imperméables, l'Union Soviétique, des taches de graisse, des compteurs de gaz, des pucerons, etc. Or, celui qui lit de la SF comprend qu'il s'agit là de phénomènes localisés dans le temps et l'espace, et qu'il convient de se distancer de quelques années-lumière afin de les voir dans leur perspective. C'est ce que j'appréciai en découvrant la SF, et ce fût pour moi un réel soulagement de constater que ses vérités à elle dépassaient de loin la grisaille-quotidienne, qui retenait l'attention des autres.

En d'autres mots, le reportage, c'est de l'arithmétique, tandis que la fiction, c'est de l'algèbre ..."

Son oeuvre se caractérise par sa psychologie (humaine et extra-terrestre), par sa construction équilibrée et son amour du détail, qui lui donne une touche très personnelle.

"On dit de moi que je reste dans les thèmes traditionnels, et j'accepte cette thèse, avec cette restriction toutefois que je fais un réel effort pour introduire des personnages vivants dans ce contexte traditionnel. Des personnages réels qui donnent de la dimension à un récit, même s'ils ne sont pas forcément humains. L'univers est merveilleux, mais il faut quelqu'un pour s'émerveiller, et en SF, il importe d'atteindre à cet équilibre subtil entre description et caractérisation. L'intérêt humain peut nuire à un récit, qui comprend beaucoup d'événements surtout, lorsque le lecteur en est en droit d'attacher plus d'intérêt à ceux-ci. Voilà pourquoi j'essaie toujours de caractériser par l'action".

Bob situe ses récits aux U.S.A. la plupart du temps, et ne se considère pas faisant partie de l'école britannique de SF.

Loin d'être des romans produits en série, ses livres constituent des oeuvres originales, où il traite de thèmes fort divergents, tels des mondes parallèles, des robots, l'anti-gravitation, l'immortalité, le pacifisme, les extra-terrestres, ou le verre à transparence retardée.

Nous retrouvons cette dernière idée dans son récit le plus connu, à savoir "LIGHT OF OTHER DAYS" (Analog 1966), qui a été repris dans une vingtaine d'anthologies. Avec deux autres récits, il est également à la base du roman "OTHER DAYS, OTHER EYES" "Les yeux du temps", Ed. OPTA).

Une dernière citation, pour situer notre invité :

"En résumant, on peut dire que mes récits et mes romans reflètent bien ma conviction que l'univers est en général un endroit fascinant, même si notre Terre au vingtième siècle peut être assez énervant de temps en temps. Je n'introduis jamais de commentaires autour de situations actuelles dans mon oeuvre, d'abord parce que d'autres le font beaucoup mieux que moi, et ensuite, parce que cela ne me paraît pas le but de la SF. Pour employer une comparaison assez imagée, je dirais que mon intention est plutôt de battre une brèche dans notre grisaille quotidienne, afin de faire entrevoir le monde en technicouleur qui l'entoure. C'est ça que la science-fiction a fait pour moi ...

Et j'ajouterais même que ceci me semble une tâche assez noble ..."



Our guest of honour was born in Northern Ireland, but lives in England nowadays.

At the age of 19 he encountered SF-fandom and promptly started working on fanzines: together with JAMES WHITE, our G.O.H. 1975, he produced a fifty page fanzine called "SLANT", with a circulation of 150. At the age of twenty, he sold his first stories, to a Scottish magazine, called "Nebula".

Later on he travelled a lot, and tried, for about a year, to be a full time SF-writer, for ACE-Books, soon to find out he was unsuited to sit around the house all day by himself.

Not until 1975 would he resume this task, quit his job as a publicity officer with the naval shipyards and start to write full-time again, setting out to

produce three novels a year, which incidentally he did not succeed doing up to now.

He has his own idea about science-fiction :

"Science-fiction escapism is different because it is an escape to reality. The world image presented by mundane realists is one in which the invariants are things like mortgages, the TUC, engine wear, national insurance contributions, prostate troubles, Sunday, unemployment figures, newspaper, cemeteries, Harpic, ambition, sea - son tickets, raincoats, Russia, suet, gasmeters, greenfly, and so on.

What the SF buff understands is that all these things are merely local phenomena of a very temporary nature, and that to get them in their proper perspective it is only necessary to step back a few thousand light years. That is where the excitement lay in my discovery of science-fiction - and what a relief it was to learn that its verities so greatly transcended the paltry reality which so much engaged the attention of others.

To put it another way : reportage is arithmetic, fiction is algebra ..."

The characterisation of his human (and alien !) protagonists, his elaborated plots, and his care for detail give a personal touch to his literary work.

"It has been said that I'm content to work within the traditional themes of SF, and I'm prepared to accept that statement - with a rider to the effect that I go to considerable pains to introduce real people in the situations. Real people (it isn't entirely necessary for them to be human beings) give a story significance. The universe is marvellous only if there's somebody there to do the marvelling, but in SF it is important to strike the right balance between characterisation and exposition. In a story which

has a strong idea the human stuff can get in the way of what the reader may legitimate regard as the main work at hand. This is why I try to express character in terms of action, and it has something to do with why I write a type of story which Harry Harrison has described as "plot supported".

A typical detail is that Bob usually locates the action of his novels in the U.S.A., in order to please the local audience, for which they are written in the first place, an English edition of his work following later on.

He does not feel that Ireland ranks as a convenient location for a SF-novel. And while he admits that England was on the origin of modern SF, with writers such as H.G. Wells and others, he does not feel he belongs to the "British School" himself, a feeling that may well be related to his ACE-period and his stay over in Canada.

His novels may never be called "serial work": quite on the contrary he excels in the constant renewal, and invention, of very different theme's, such as parallel worlds, robots, anti-gravitation, immortality, anti-war, aliens, anti-neutrino-worlds... and "slow glas".

The latter theme was elaborated in his well known short story "LIGHT OF OTHER DAYS" (Analog '66), which was anthologised up to twenty times up to now, and resulted later on, with two other short stories, in his novel "OTHER DAYS, OTHER EYES" (1972).

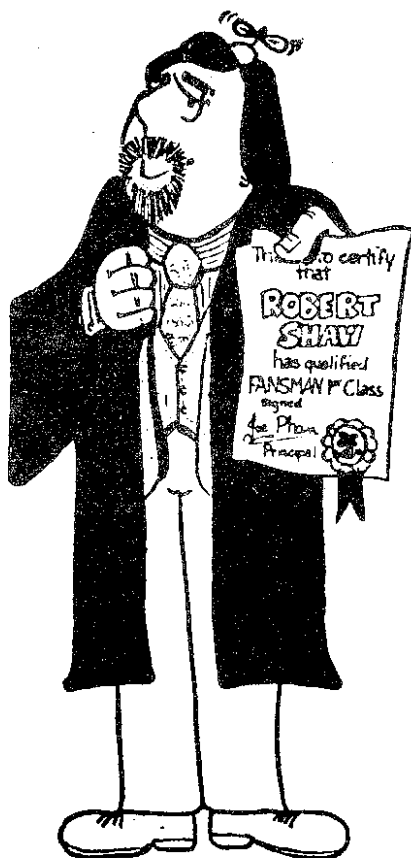
But let's quote him a third time :

"... Summing up, the novels and short stories I've published so far probably reflect my belief that the universe in general is a fascinating place, even if 20th century earth can be a bit of a bore sometimes. I never use my science-fiction to make comments on the present day sce-

ne, partly because better commentators are already doing that, partly because I'm not interested in using science-fiction in that way.

The general aim of my work is - if I may be permitted a bit of imagery - to wrench open a door in the gray circumscribing world of the here-and-now and show the technicolor infinities beyond it, which is what science-fiction did for me.

Incidentally, I regard that as a lofty claim !"



# bibliografie

- 1967 : "NIGHT WALK", 1967, ACE; 1970, NEL; 1976 V. GOLLANCZ.
- F : "Une Longue Marche dans la Nuit", Ed. Denoël, Présence du Futur nr. 215, 1976.
- D : "Menschen im Null-Raum", Goldmann WTB 0140, 1972.
- 1968 : "THE TWO-TIMERS", 1968, ACE; 1968 V. GOLLANCZ; 1971 PAN.
- N : "Het Dubbelleven van John Breton", Born SF 48, 1973.
- F : "L'Autre Présent", Ed. OPTA, CLA nr. 46, 1974.
- D : "Die Zweizeitmenschen", Goldmann WTB 0128, 1971.
- 1969 : "SHADOW OF HEAVEN", 1969, AVON; 1970 NEL.
- D : "Die grünen Inseln", Goldmann WTB 0193, 1974.
- "THE PALACE OF ETERNITY", 1969, ACE; 1970 V. GOLLANCZ; 1972, PAN.
- D : "Die blendendweisse Sonne", Goldmann WTB 0124, 1971.
- 1970 : "ONE MILLION TOMORROWS", AMAZING 11/1970 - 1/1971; 1970 ACE; 1970, V. GOLLANCZ, 1970 PAN.
- D : "Qualen der Unsterblichkeit", Goldmann WTB 0137, 1972.
- 1971 : "GROUND ZERO MAN", 1971 AVON; 1976, CORGI.

D : "Die Antikriegsmaschine", Goldmann WTB  
0153, 1972.

1972 : "OTHER DAYS, OTHER EYES", AMAZING 5/1972 -  
7/1972; 1972, ACE; 1972, V. GOLLANCZ; 1974,  
PAN.

F : "Les Yeux du Temps", Ed. OPTA, CLA, nr.  
46, 1974.

D : "Augen der Vergangenheit", Goldmann WTB  
0172, 1973.

1973 : "TOMORROW LIES IN AMBUSH", 1973, ACE; 1973,  
V. GOLLANCZ.

D : "Cocktailparty im All", Goldmann WTB  
0176, 1973.

1975 : "ORBITSVILLE", 1975, ACE; 1975, V. GOLLANCZ;  
1977, PAN.

F : "Orbitsville", Ed. OPTA, CLA nr. 27,  
1976.

D : "Orbitsville", Goldmann WTB 0216, 1976.

1976 : "A WREATH OF STARS", 1976, V. GOLLANCZ; 1977,  
DOUBLEDAY.

D : "Magniluct", Goldmann WTB 0236, 1976.

"COSMIC KALEIDOSCOPE", 1976, V. GOLLANCZ;  
1977 DOUBLEDAY.

1977 : "MEDUSA'S CHILDREN", 1977, V. GOLLANCZ; 1977  
DOUBLEDAY.

"WHO GOES THERE ?", 1977, V. GOLLANCZ.



**fan-guest  
of  
honour**

**WALDEMAR  
KUMMING**

Waldemar Kumping viel, naar hij zelf zegt, heel jong in de klauwen van een boekhandelaar, die hem de volledige werken van Jules Verne aanbevoel. Een infectie, waarvan hij nooit geheel genas. Hij las nageenog alle Duitstalige SF van de dertiger en veertiger jaren, en later ook Engelse en Amerikaanse SF, wanneer die in Duitsland beschikbaar kwam.

Kort na de stichting van de Duitse fan-club SFCD sloot hij bij deze vereniging aan, en bracht het tweemaal tot voorzitter - telkens voor een termijn van drie jaar. Op Duitse conventions tref je hem gewoonlijk ergens achter de schermen aan, bij de geluidsinstallatie, terwijl hij alles ook op band opneemt.

Bij nummer 5 nam hij het redacteurschap over van MUNCH ROUND-UP, een functie die hij overigens momenteel nog vervult. Terwijl we dit schrijven bereikt M.R.U. zijn 143e nummer, en horen we Waldemar zich wel eens beklagen dat het blad werkelijk teveel van zijn tijd vordert... tot nu toe vond hij echter nog niet de kracht om er ook werkelijk mee te breken !

Met fotograferen begon hij wanneer hij, bij zijn vertrek naar NYCON 3, een camera in de handen werd gestopt. Richt het ding op de fans, zei men hem, en druk op de knop, en af en toe zul je werkelijk mooi plaatjes maken.

Een goede raad, die hij nog steeds volgt.



Waldemar Kumping tomba, tout jeune, entre les griffes d'un libraire, qui lui conseilla l'oeuvre complète de Jules Verne. Une infection dont il ne rétablit jamais tout à fait.

Ayant lu pratiquement tous les romans de SF en langue allemande publiés au cours des années trente et quarante, il se lança sur les éditions anglaises et américaines, dès que celles-ci furent disponibles en Allemagne.

Peut après la constitution du fan-club allemand, le SFCD, il rejoignit cette organisation, dont il fût deux fois le président, pour un délai de trois ans. Aux conventions allemandes, on le trouve généralement dans un coin, où il s'occupe de l'installation sonore, tout en enregistrant tout ce qui se dit.

Il reprit "Munich Round-up", au numéro 5 et rédige toujours ce fanzine, qui en est, au moment où nous écrivons ces pages, à son numéro 143 !

Un emploi, qui lui prend beaucoup de son temps, mais jusqu'à présent il ne trouva pas le courage d'arrêter.

Il commença à photographier au moment où quelqu'un lui mit une caméra entre les mains, lors de son départ pour NYCON 3.

"Tu pointes l'appareil, lui dit on, et tu pousses sur le bouton... forcément, il s'en suivra de temps en temps quelques belles images ..."

Un conseil qu'il suit d'ailleurs toujours.



At the tender age, Waldemar Kumping fell into the clutches of a leading librarian, who had a complete edition of Jules Verne. He has never quite recovered of this early infection, moving on to read practically all the German SF of the late thirties and early forties, and later English and American SF, when that became available in Germany.

He joined the German SF-Club SFCD soon after it was founded, and later became its president for two 3-year terms. At German cons, he can usually be found in a corner off-stage, running the P.A. system, and taperecording everything.

Waldemar took over the editorship of "MUNICH ROUND-UP" with issue nr. 5, and has been grinding the zine, out ever since, reaching issue nr. 143 at the time

of writing. He has been heard complaining that the zine is taking too much of his time, and that he should quit doing it. But so far he has not been able to muster the willpower to actually chop it off.

Photographing started when a camera was pressed into his hands as he was taking off for NYCON 3. He was told to just point the thing into the direction of some fans, and to keep pressing the button - some good scenes were bound to be captured now and then.

He has been following this advice ever since.

## **munich round-up**

Het leidende Duitse fanzine, met SF en wetenschappelijke artikels in elk nummer, in het Engels en in het Duits. Bekend voor zijn mooie collages. DM 7,50 voor vier nrs. en DM 14 voor acht, te regelen aan :

Le principal fanzine allemand, rédigé en anglais et en allemand, science-fiction & fact, et connu pour ses photo-montages. DM 7,50 pour quatre nos. et DM 14 pour 8. Payable à :

Germany's leading fanzine, featuring science fact & fiction, in German and in English. Noted for its fantastic photo-collages. DM 7,50 for 4 issues and DM 14 for 8. Write to :

WALDEMAR KUMMING  
Herzogspitalstrasse 5  
D-8000 MUNCHEN

(American agent : Andrew Porter, MRU, Box 4175, New York 10017).

# MICHEL JEURY

In 1960, toen hij 26 jaar was (MICHEL JEURY werd in 1934 in de Dordogne geboren), publiceerde de uitgeverij Gallimard in de serie Rayon Fantastique zijn eerste twee SF-romans, die hij reeds enkele jaren voordien geschreven had, en dit onder het pseudoniem ALBERT HIGON. Eén van deze romans behaalde zelfs de begeerde Jules Verne Prijs, nochtans was de andere, "AUX ETOILES DU DESTIN", een space-opera, veruit van betere kwaliteit. Sindsdien tekende JEURY nog éénmaal met dit pseudoniem, namelijk zijn laatste roman die onlangs bij J'Ai Lu verscheen onder nr. 640 : "LES ANIMAUX DE JUSTICE".

Tijdens een lange periode die dertien jaar duurde, liet JEURY niets meer van zich horen, hij oefende een ganse reeks beroepen uit, tot hij plots terugkeerde tot de SF-literatuur met de inslaande roman "LE TEMPS INCERTAIN" (1973). Volgens zijn eigen be-wering voelde hij zich zelf pas van toen af tot de échte SF-schrijvers behoren. Zoals de titel het reeds aanduidt, handelt deze roman over reizen in de tijd, doch dan op een totaal nieuwe vlottende, bewegende manier : vandaar het "incertain". De "chronolyse" wordt bekomen door drugs : psychotropische geneesmiddelen of speciale drugs, de chronolytische. Een zekere invloed van de hallucinerende werelden van Philip K. Dick, voor wie JEURY veel respect koestert, is in zijn werk wel aan te stippen. De chronolyse veroorzaakt een psychische verplaatsing, en de geest van een tijdreiziger kan de geest van een persoon in het verleden innemen en zo invloed uitoefenen. In zijn latere roman "LES SINGES DU TEMPS" (1974), een losstaand vervolg op "LE TEMPS INCERTAIN" gebeurt de chronolyse als gevolg van een ondraaglijke pijn waarbij de hersenen de tijd doen uiteenspatten teneinde de pijn uit te spreiden over een zolang mogelijke periode. Tot de cyclus van JEURY's Chronolytisch Universum behoren ook de verhalen "SIMULATEUR ! SIMULATEUR !" en "VERS LA HAUTE TOUR" (beide van 1974). Voor "LE TEMPS INCERTAIN" ontving onze gast tijdens het 1e Nationale Franse SF-Congres

te Clermont-Ferrand in maart 1974 de "Prix du Meilleur roman de SF Français 1974".

Eén van zijn vele ideeën over SF drukt JEURY uit als volgt :

"La science a une attitude religieuse envers la réalité. La SF est iconoclaste, un peu démoniaque. Pour moi, un bon roman de science-fiction est un roman dans lequel la réalité laisse quelques plumes. Je ne sais pas si c'est la cas du "TEMPS INCERTAIN". Je l'espère ... Or, le temps, à mon avis, c'est le ventre mou de l'univers. Si la science-fiction est une agression contre l'univers, du moins pour une part, il est naturel qu'on attaque l'ennemi là où il paraît le plus faible. Mais peut-être est-il plus fort à cet endroit qu'on ne pensait. Alors ça fait un beau combat ...".

Zijn roman met de eigenaardige titel "SOLEIL CHAUD, POISSON DES PROFONDEURS" (1976) handelt over een gans ander onderwerp, namelijk de finale strijd van twee multinationale computerketens voor de overheersing van het menselijke ras.

MICHEL JEURY behoort tot de nieuwe generatie Franse SF-schrijvers, van wie we zeker nog veel te verwachten hebben.



Né en 1934 en Dordogne, MICHEL JEURY publia ses deux premiers romans de science-fiction en 1960 aux éditions Gallimard, sous le pseudonyme de ALBERT HIGON. Bien que l'un de ces romans remporta le prix Jules Verne, l'autre, le space-opéra "AUX ETOILES DU DESTIN" est d'une qualité supérieure. JEURY signa du même pseudonyme son dernier roman "LES ANIMAUX DE JUSTICE", paru récemment dans la collection J'Ai Lu.

Pendant treize ans JEURY resta dans l'anonymat, pen-

dant lesquels il exerça une multitude de professions. En 1973 il fait sa rentrée dans la science-fiction avec son roman "LE TEMPS INCERTAIN". Selon ses propres paroles, JEURY se compte parmi les vrais écrivains de SF à partir de cette époque. Comme le titre l'indique, ce roman traite du "Temps", mais dans une toute nouvelle optique (d'où le terme "incertain") : la chronolyse s'obtient par des drogues psychotropiques ou chronolytiques. On le comprend, ça fait penser à Philip K. Dick, et en effet, MICHEL JEURY ne cache pas son admiration pour cet auteur. La "chronolyse" de JEURY cause un déplacement psychique dans l'esprit du voyageur dans le temps ce qui le permet de s'introduire dans l'esprit d'une personne du passé. Plus tard, il reprendra ce thème dans "LES SINGES DU TEMPS", avec la différence que la chronolyse s'effectue par une douleur insupportable; le cerveau pour adoucir la douleur fait éclater le temps sur une période aussi longue que possible. Ce même cycle "chronolytique" comprend également les récits "SIMULATEUR ! SIMULATEUR !" et "VERS LA HAUTE TOUR" (1974).

"LE TEMPS INCERTAIN" obtint le Prix du Meilleur Roman de SF Français au premier congrès Français de science-fiction à Clermont-Ferrand.

Une des idées prépondérantes de JEURY quand il parle de SF :

"La science a une attitude religieuse envers la réalité. La SF est iconoclaste, un peu démoniaque. Pour moi, un bon roman de science-fiction est un roman dans lequel la réalité laisse quelques plumes. Je ne sais pas si c'est le cas du "TEMPS INCERTAIN". Je l'espère... Or le temps, à mon avis, c'est le ventre mou de l'univers. Si la science-fiction est une agression contre l'univers, du moins pour une part, il est naturel qu'on attaque l'ennemi là où il paraît le plus faible. Mais peut-être est-il plus fort à cet

endroit qu'on ne pensait. Alors ça fait un beau combat ..."

Son roman au titre original "SOLEIL CHAUD, POISSON DE PROFONDEURS" (1976) a comme thème une toute autre donnée : la confrontation finale entre deux ordinateurs multinationaux pour dominer la race humaine.

MICHEL JEURY fait partie de la nouvelle génération d'auteurs de science-fiction français qui nous promet énormément.



MICHEL JEURY



# **bibliografie**

1958 : "LE DIABLE SOURIANT"

Ed. Julliard (roman non-SF, faussement autobiographique).

1960 : sous le pseudonyme d'ALBERT HIGON :

"LE SNANT N'EST PAS LA MORT"

Fiction no. 84, 11/1960, pp. 41-57, nouvelle.

"AUX ETOILES DU DESTIN"

Ed. Gallimard, Rayon Fantastique no. 68, roman.

"LA MACHINE DU POUVOIR"

Ed. Gallimard, Rayon Fantastique no. 71, roman, Prix Jules Verne 1960.

1973 : "LE TEMPS INCERTAIN"

Ed. Robert Laffont, coll. Ailleurs et Demain + Ed. Rencontre 1975, roman.

1974 : "OURAGAN SUR LE SECRETAIRE D'ETAT"

Fiction no. 246, 06/1974, pp. 91-131, nouvelle.

"LE RENDEZ-VOUS DU SUD"

Fiction no. 248, 08/1974, pp. 05-25, nouvelle.

"SIMULATEUR ! SIMULATEUR !"

Fiction no. 250, 10/1974, pp. 07-43, nouvelle.

"VERS LA HAUTE TOUR"

Horizons du Fantastique no. 29, pp. 16-22, nouvelle.

"LES VIERGES DE BORAJUNA"

Horizons du Fantastique no. 30, pp. 30-36, nouvelle.

"LES SINGES DU TEMPS"

Ed. Robert Laffont, coll. Ailleurs et Demain, roman.

1975 : "L'ENVOYE DE LA PLANETE GRISE" (avec KATIA ALEXANDRE)

Fiction no. 254, 02/1975, pp. 109-119, nouvelle.

"LA POUDRE JAUNE DU TEMPS"

Fiction no. 255, 03/1975, pp. 101-123, nouvelle.

"LES SERVITEURS DE LA VILLE" (avec KATIA ALEXANDRE).

Fiction no. 257, 05/1975, pp. 03-42, nouvelle.

"DONNES-NOUS L'OUBLI, DOMELIA"

Galaxie no. 133, 06/1976, pp. 97-127, nouvelle.

"ET LA BULLE ECLATA"

Argon no. 1, nouvelle.

"LA 30ème SEANCE"

Argon no. 8, nouvelle.

"RECRUTEMENT SPECIAL"

Chroniques Terriennes no. 1, pp. 06-11, nouvelle.

"INFICTION"

Nyarlatotep no. 10, pp. 05-11, article.

"LES MAITRES DES JARDINS"

Marabout SF 521 - anthologie "Dedale 1" de H.L. Planchat, nouvelle avec KATIA ALEXANDRE.

"LA FETE DU CHANGEMENT"

"Utopies 75", Ed. Robert Laffont, coll. Ailleurs et Demain, pp. 07-86, longue nouvelle.

"LES TRANSPONDUS"

Anthologie de Daniel Walther "Les Soleils Noirs d'Arcadie", Ed. OPTA, coll. Nébula no. 2, pp. 121-149, nouvelle.

1976 : "LE PAYS D'HORIZON"

Fiction no. 270, 06/1976, pp. 140-150, nouvelle.

"SOLEIL CHAUD, POISSON DE PROFONDEURS"

Ed. Robert Laffont, coll. Ailleurs et Demain, roman.

sous le pseudonyme d'ALBERT HYGON :

"LES ANIMAUX DE JUSTICE"

Ed. J'Ai Lu no. 640, roman.



PAUL  
VAN  
HERCK

Deze briljante, baardige, robuuste en sympathieke vlaamse schrijver werd geboren (jazeker, hij is géén alien !) op 19 mei 1938 te Berchem bij Antwerpen. Paul is gehuwd, heeft voor drie nakomelingen gezorgd, is werkzaam in het onderwijs waarbij hij nog steeds hoopt de jeugd wat wegwijs te maken in o.a. Nederlands en Frans; hij heeft een leerboek geschiedenis op zijn aktief, en deze laatste interesse heeft hem er waarschijnlijk toe aangezet ettelijke "Historische Verhalen" neer te pennen (Uitgeverij De Sikkel); en werkt mee aan de BRT-schoolradio ...

Paul is géén anti-alcohol-geheelonthouder : je mag hem dus met gerust geweten een drink aanbieden tijdens SFANCON 8 - BENELUXCON 5.

PAUL VAN HERCK schreef een ganse reeks SF-luisterspelen, zowel uitgezonden door de vlaamse als nederlandse radio (BRT-Antwerpen en TROS-Nederland), met klinkende namen als : APOLLO XXI (dat ook in romanvorm verscheen in de reeks APOLLO - nr. 15, uitgeverij De Schorpioen/De Vrijbouter, 6/1973), DE TUNNEL DER DUISTERNIS, DE TIJDMACHINE, DE GESLUIERDE PLANEET, PROMETEUS XIII en DE BLAUWE ZADEN.

Vele korte SF-verhalen van zijn vlotte pen verschenen in diverse fanzines en andere magazines (INFO-SFAN, SF-GIDS, KOSMOS, VANDAAG, HUMO, HOHO, FUTUR, PARTNER, TOEKOMST, GALAX, ....) en werden soms ook in bloemlezingen opgenomen (Pulp, Dageraad des Duivels, Nederlandse Verhalen van deze Tijd, ...

Zijn eerste bundel "DE CIRKELS" (uitgeverij De Centaur, Antwerpen, 1965) had al dadelijk veel respons; bij dezelfde uitgeverij zou enkele jaren geleden een tweede bundel "TWEË VOOR TWAALF" het licht hebben gezien, ware de uitgever intussen niet bankroet verklaard.

In 1968 verscheen bij Meulenhoff (M=SF nr. 14) zijn eerste roman, "SAM, OF DE PLUTERDAG", die verdiend in 1972 te Triëste onderscheiden werd als beste Belgische roman. In april 1973 verscheen bij DAW-BOOKS

(SF. 51) de Engelse vertaling "WHERE WERE YOU LAST PLUTERDAY ?". Ook van Franse zijde is er belangstelling voor zijn werk. Zo verscheen onlangs laatst vernoemde roman als "CRESUDI DERNIER" bij Ed. Le Masque en werd ook zijn roman "DE GODEN" bij Marabout vertaald; zijn "CAROLINE, OH CAROLINE", verscheen eigenaardig genoeg eerst (1976) in Franse vertaling bij Ed. Le Masque (nr. 42) en dit wegens interne moeilijkheden bij Brabantia Nostra (Kludde Reeks).

PAUL VAN HERCK is een natuurkracht wiens humoristisch talent de meest absurde dagelijkse dingen langzaam aan in een kolderiek-satirische essefsfeer kan omtoveren. Niet zonder reden kan men hem met een Brown of meer nog, met een Sheckley vergelijken.



Ce sympathique barbu est un des plus illustres auteurs de SF flamande. Trenteneuf ans, marié, trois enfants, voilà la fiche civile de Paul. Heureusement pour nous il ne s'est pas limité à cela.

PAUL VAN HERCK, de par sa profession, s'est lancé dans les "Récits Historiques", ce qui l'a porté d'emblée à la Science Fiction. Il fut un des premiers écrivains de SF belge à être publié dans notre pays avec son recueil "De Cirkels". N'ayant pas de chance avec ses éditeurs, il s'engagea dans les récits radiophoniques avec lesquels il connut un succès grandissant aussi bien en Flandre qu'en Hollande.

Il n'empêche que plusieurs de ses récits furent traduits en français et en anglais. Pour n'en citer que quelques-uns : "WHERE WERE YOU LAST PLUTERDAY ?", en français "CRESUDI DERNIER", Ed. Le Masque, "Caroline, Oh Caroline", la traduction de son roman "DE GODEN" et plusieurs de ses nouvelles.

La style de VAN HERCK est d'un humour et d'un sarcasme qui fait penser à Brown et même, dans certains

deses récits, à Sheckley, ce qui le place à la hauteur des grands satiriques anglo-saxons.

PAUL VAN HERCK is one of the most famous flemish SF-writers at the moment. 39 years of age, married, blessed with three children and a beautiful beard, he advanced from writing "Historical Novels" to the more interesting field of science fiction.

He was one of the first local SF-writers to be published in Belgium ("De Cirkels", 1965). Not so lucky with his publishers, he switched to writing SF-radioplays which were quite succesfull in Flanders as in Holland.

Still some of his oeuvre was translated in English and in French, you might remember "WHERE WERE YOU LAST PLUTERDAY ?" - DAW-BOOKS, no. 51.

VAN HERCK's style is full of humour and spiced with a touch of sarcasme, not unlike Fredric Brown and even Robert Sheckley, which equals him with the best anglo-saxon satirists.



# ROLAND GRUNBERG

C'est Jean Cocteau, artiste et Prince des Poètes, qui a baptisé Roland Grünberg "REALISTE DE L'IREEL".

L'oeuvre de Roland Grünberg compte plus de 3000 images fantastiques (illustrations, dessins et gravures, affiches, couvertures de livres et de revues, créations publicitaires, etc. ...) et des étalages étranges, des chars extra-ordinaires pour parades de rue, des sculptures, des marionnettes, des masques et des décors et costumes de théâtre.

Roland Grünberg a exposé plus de 200 fois en 17 ans, en Amérique latine et aux U.S.A., au Moyent-Orient et en Extrême-Orient, en Europe de l'Est et de l'Ouest. Il participe souvent aux Festivals et Conventions de la SF et du Fantastique, où il présente parfois des images, et anime volontiers débats et tables-rondes, tac-au-tac de dessinateurs, rencontres avec les fans et les auteurs.

Pour la collection Pierre Versins "Chefs d'Oeuvres de la Science-Fiction", Roland Grünberg a illustré "Dune" et "Le messie de Dune", de Frank Herbert; pour Jacqueline Osterrath et "Lunatique", il a illustré "Karthago"; pour "Horizons du Fantastique", il a illustré entre autre Michel Jeury. Pour les éditions de l'Amphisbène, il illustre avec abondance Philip K. Dick, Jack Vance, Lovecraft, ...

Il est l'un des initiateurs et rédacteurs en chef de la revue "L'Etoile des Autres", où il dessine, illustre, met en page, et donne aussi des textes.

Ses diverses activités professionnelles touchent au domaine de l'organisation d'expositions et de concerts, à l'art-thérapie et à la psycho-thérapie, à la psychologie industrielle et à la publicité, à l'enseignement et à la formation.

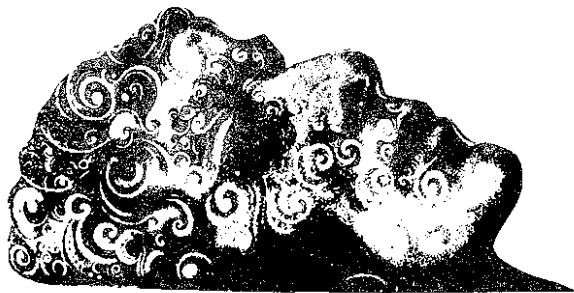
Roland Grünberg se donne aussi le temps de beaucoup voyager. Chaque année, il parcourt l'Asie, où il retrouve ses amis bonzes, gurus et swamis, dalangs et shamans. De ses vagabondages dans les espaces

du symbole, il rapporte des centaines de masques sacrés, de marionnettes et de figures de théâtre d'ombre.

A la Convention de Gand 1977, Grünberg apportera une soixantaine d'images dont les thèmes vont retrouver ceux qui ont inspiré les textes de Lovecraft, Catherine Moore, Abraham Merrit, Gustav Meyrick, Isidor Heilblum, Jack Vance, Fritz Leiber, Robert Silverberg, Philip K. Dick, Frank Herbert, Michel Jeury, et bien d'autres auteurs chers aux fans de la SF.

Il prendra aussi la parole pour aborder les 3 thèmes suivants :

- Trouver des formes et des couleurs pour illustrer l'univers, les décors, les situations, les états d'âme des auteurs prenant leurs sources dans l'Imaginaire.
- Les modèles, symboles, archétypes, qui marquent les créations faisant appel à l'imaginaire.
- Concevoir et réaliser, gérer et diffuser une revue de fantastique et de SF aujourd'hui.



*Robert Grünberg*

# RESERVATIE RESERVATION

KAMERRESERVATIE - RESERVATION DES CHAMBRES - BOOKING  
FOR ROOMS - ZIMMERRESERVATION

Fabiola-Home, Stalhof 4, Gent : 300 BF, ontbijt inbegrepen, petit déjeuner inclus, breakfast included, Frühstück einbegriffen.

|                |                 |                 |
|----------------|-----------------|-----------------|
| 9.9.77/10.9.77 | 10.9.77/11.9.77 | 11.9.77/12.9.77 |
|                |                 |                 |

MAALTIJDRESERVATIE - RESERVATION DE REPAS - BOOKING  
FOR MEALS - MAHLZEITRESERVATION

Fabiola-Home : 100 BF/maaltijd-repas-meal-Mahlzeit  
(enkel op zaterdag-middag, seulement samedi-midi,  
only saturday-noon, nur Samstagmittag).

|         |
|---------|
| 10.9.77 |
|         |

Voor overnachting en eten hoeft u niets op voorhand te betalen. Betaling geschiedt ter plaatse. Gelieve evenwel dit ingevuld reservatie-formulier (een X zetten onder wat u wenst) terug te sturen aan :

Ne payez rien d'avance pour logement et repas. Le payement s'effectuera sur place. Veuillez cependant retourner ce formulaire de réservation (marquez avec X ce que vous désirez) à :

Don't pay anything beforehand : rooms and meals will be paid at the registration desk. Please return this reservation form (mark with an X what you want) to :

Für Zimmer und Mahlzeit brauchen Sie nicht vorher



bezahlen. Die Zahlung geschieht zur Stelle am Registratortisch. Bitte, senden Sie dieses Formular (deuten Sie mit X was Sie wünschen) zurück an :

LOU GRAUWELS, Lange Kievitstraat 27, B-2000 ANTWERPEN

Alle kamers zijn moderne éénpersoonskamers met warm en koud water, stortbaden op elke verdieping.

Les chambres sont des chambres modernes pour "une personne", eau chaude et froide, des douches à chaque étage.

All rooms are modern "single" rooms, with cold and warm water, shower-baths on every floor.

Alle Zimmer sind moderne "Einselzimmer" mit kalten und warmen Wasser, Dusche in jeder Etage.

Uiterste reservatiedatum, date de réservation limitée, final reservation date, letztes Reservationsdatum : 01.08.1977

Attending membership : 250 BF (350 BF/koppel-Couple) te storten op rekening van SFAN - ANTWERPEN, à verser sur le compte de SFAN - ANTWERPEN, to pay on account of SFAN - ANTWERPEN, zu bezahlen auf Rechnung von-SFAN-ANTWERPEN :

Generale Bankmaatschappij - Antwerpen  
220-0961338-07

Naam, nom, name, Name .....

Adres, adresse, .....

Address, Adresse .....

Aantal personen, nombre de personnes .....

Number of persons, Anzahl Personen .....

Handtekening, signature, .....

signature, Unterschrift .....





